

Porównanie tłumaczeń Psalmów 45:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I (w) twojej ozdobie* niech ci się poszczęści! Wyruszaj w sprawie prawdy i pokory sprawiedliwości,** Niech cię twoja prawica nauczy dzieł godnych podziwu!*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I zapanuj! Niech ci się poszczęści! Wyruszaj w obronie prawdy, W pokorze broń sprawiedliwości, Niech ci twa prawa ręka wskazuje dzieła, które budzą podziw!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoje ostre strzały, <i>od których</i> upadają narody pod twoje stopy, <i>przenikają</i> serce wrogów króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A w dostojności twojej szczęśliwie wywiedź z słowem prawdy, cichości, i sprawiedliwości, a dokaże strasznych rzeczy prawica twoja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z ślicznością twoją i z pięknnością twoją naciągni, fortunnie postępuj i króluj dla prawdy i cichości, i sprawiedliwości, i poprowadzi cię dziwnie prawica twoja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szczęśliwie wstąp na rydwan w obronie wierności i łagodnej sprawiedliwości, a prawica twoja niech ci wskaże wielkie czyny!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech ci się szczęści! Wystąp w obronie prawa, łagodności i sprawiedliwości, A prawica twoja dokona cudownych czynów!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech ci się szczęści, ruszaj na rydwanie w imię prawdy i sprawiedliwej łagodności! Niech twoja prawica dokona wielkich czynów!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wstąp na rydwan i walcz zwycięsko w obronie wiary i uciśnionej sprawiedliwości, a twoja prawa ręka niech dokona wspaniałych rzeczy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i ruszaj naprzód zwycięsko za sprawę prawdy i sprawiedliwości; Niech cię prawica twoja wiedzie ku wspaniałym czynom!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Буйні ріки веселять місто Бога. Всевишній освятив своє поселення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wystąp w swym stroju, wyrusz dla sprawy prawdy i pogwałconej sprawiedliwości; twoja prawica niech będzie godnym podziwu przewodnikiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Strzały twoje ostre – pod tobą ludy padają – w sercu nieprzyjaciół króla.

¹⁾ I (w) twojej ozdobie, וְהַדְרָךְ (wahadarecha) lub: (1) Panuj, וְהִדְרָךְ (wahadrech), niech ci się poszczęści! (2) Wyrusz! Niech ci się poszczęści! G.

²⁾ Lub: Wyruszaj w sprawie prawdy, ze względu na sprawiedliwość.

³⁾ I niech twoja prawica prowadzi cię wspaniale G.